

# CONTENTS/TABLE DES MATIERES

## MULTIPLE AND MULTIPLE-LANGUAGE VERSIONS/VERSIONS MULTIPLES

*Edited by / Sous la direction de Nataša Ďurovičová*

*With the collaboration of/Avec la collaboration de Hans-Michael Bock*

### *Introduction*

Nataša Ďurovičová

7

### *Multilingual Films, or What we Know about a Seemingly Bright Idea*

Pierre Sorlin

17

### *Quelle version restaurer? Deux cas concrets: Nana et Prix de beauté*

Davide Pozzi

22

### *Due versioni musicali a confronto. Die Dreigroschenoper e*

*L'Opera de quat'sous di Georg Wilhelm Pabst*

Roberto Calabretto

30

### *Nel nome di Maddalena. Una comparazione tra*

*Casta Diva e The Divine Spark*

Francesco Bono

48

### *Undoing the National: Representing International Space in 1930s Czechoslovak*

*Multiple-language Versions*

Petr Szczepanczyk

55

### *Languages, Actors and Audience.*

*C. A K. Polní Maršálek versus Der falsche Feldmarschall*

Petr Mareš

66

### *Making Films Comprehensible and Popular Abroad: The Innovative*

*Strategy of Multiple-language Versions*

Joseph Garncarz

72

### *Multiple Versions in France: Paramount-Paris and National Film Style*

Charles O'Brien

80

|  |     |
|--|-----|
| <i>Multiple-language Versions of Czech Films and the Film Industry<br/>in Czechoslovakia in the 1930s</i><br>Ivan Klimeš   | 89  |
| <i>Prix de beauté as a Multiple Intersection.<br/>National Cinema, Auteurism, and the Coming of Sound</i><br>Malte Hagener | 102 |
| NEW STUDIES  | 117 |
| <i>The Meaning of the Music-hall: From the Italian Futurism<br/>to the Soviet Avant-garde</i><br>Wanda Strauven            | 119 |
| PROJECTS & ABSTRACTS   | 135 |
| Università di Padova (Manlio Piva/ Ph.D. Thesis Abstract)  | 137 |
| Université de Lausanne (Pierre-Emmanuel Jaques/ Ph.D. Thesis Project)  | 140 |
| <i>The Redpath Chautauqua Collection</i><br>University of Iowa Libraries Special Collections                               | 143 |